

JÓ

CAPÍTULO 1

ORIGEM DE JÓ. SUA VIRTUDE. SUAS RIQUEZAS. DEUS PERMITE AO DEMÔNIO QUE O TENTE. JÓ PERDE OS SEUS BENS, E OS SEUS FILHOS.

1 Havia um varão na terra de Hus, por nome Jó, e era êste um varão sincero, e reto, e que temia a Deus, e se retirava do mal. (1)

(1) JÓ — O patriarca Jó é posterior a Abraão e Esaú, visto que dois dos seus amigos, Elifaz e Baldad, descendem de Abraão, o primeiro por Teman, filho de Esaú, o segundo por Suas, filho de Abraão e de Cetura. Parece porém que é anterior a Moisés, porque na sua história não se encontra nenhuma alusão aos fatos que se passaram durante e depois do Êxodo, enquanto que a cada passo se lêem referências a todos os acontecimentos notáveis precedentes, a criação, à queda do primeiro homem, aos gigantes, ao dilúvio, à destruição de Sodoma, etc. Também os críticos aludem à menção da antiga moeda qesitáh, citada apenas no Gên 33, 19, inferindo daí a sua existência ante-mosaica. Jó atingiu a avançada idade de duzentos anos, pois quando foi ferido pelas enormes adversidades, que puseram em evidência a sua virtude, deveria ter sessenta ou setenta anos, e depois viveu ainda cento e quarenta anos 42, 16.

HUS — Há duas opiniões principais sôbre a situação d'êste país. 1.º Segundo uns, ficava nos confins da Iduméia, como expressamente afirmam os Setenta, provavelmente a sudeste de Judá. Cfr. Jer 25, 20. Todos os amigos de Jó eram árabes ou idumeus. Devia

Jó 1, 2-5

2 E nasceram-lhe sete filhos, e três filhas.

3 E possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, e quinhentas juntas de bois, e quinhentas jumentas, e família numerosíssima: E êste varão era grande entre todos os orientais.

4 E seus filhos iam, e se banquetevam em suas casas, cada um em seu dia. E mandavam convidar as suas três irmãs para virem comer e beber com êles.

5 E tendo decorrido o turno de dias de banquete, mandava Jó chamar a seus filhos, e os purificava, e levantando-se de madrugada oferecia holocaustos por cada um dêles. Porque dizia: Talvez que os meus filhos tenham pecado, e que tenham ofendido a Deus nos seus corações: Assim o fazia Jó todos os dias. (2)

habitar perto da Arábia ou da Iduméia; mas, adverte Vigouroux, Manuel Biblique, não basta para fixar rigorosamente o local onde se deram os fatos narrados. 2.º Na opinião de S. Jerônimo, seguida pelos melhores críticos modernos, a terra de Hus estava situada na parte setentrional do deserto da Arábia, o que parece confirmado pelo fato de Jó ser chamado *Ben-Qêdon*, palavra que designa propriamente os árabes. Cfr. Jer 49, 28; Josefo, *Ant. Jud.* 1; 6, 4. Ptolomeu 5, 19. A tradição síriaca e a tradição muçulmana colocam Hus no Haurau, perto de Damasco, no país chamado *El-Bethenijé*, onde está o mosteiro de *Deir Ejub*, levantado em honra do Santo patriarca.

(2) **TENHAM OFENDIDO A DEUS** — Assim traduziu o Padre Pereira a Vulgata *Et benedixerunt Deo in cordibus suis*. E justifica em nota a sua tradução com as seguintes palavras, que copiamos: — “E que tenham ofendido a Deus, etc. A nossa Vulgata diz aqui: *Et benedixerunt Deo in cordibus suis*. O que tomado à letra soa: E que tenham bendito a Deus nos seus corações. Mas vários intérpretes advertem, que por um hebraísmo freqüente na Escritura, se toma aqui o verbo de bendizer por antífrase num sentido contrário, por formar algum mau pensamento, como neste mesmo c. 1 v. 11, e no c. 2 v. 9, e como quando 3 Rs 21, 10, dizem os Baalitas que *Nabot Benedixit deum et regem*; querendo significar, que blasfema contra êles. — Pereira.” Esta opinião, porém, é

6 Mas um certo dia como os filhos de Deus se tivessem apresentado diante do Senhor, achou-se também entre êle Satanaz. (3)

7 E o Senhor lhe disse: Donde vens tu? Êle respondeu, dizendo: Girei a terra, e andei-a tôda.

8 E o Senhor lhe disse: Acaso consideraste tu a meu servo Jó, que não há semelhante a êle na terra, varão sincero e reto, e que teme a Deus, e que se afasta dô mal?

9 Satanaz respondendo, disse: Acaso Jó teme de balde a Deus?

10 Não o circunvalaste tu a êle, e a sua casa, e a todos os seus bens, não tens abençoado as obras de suas mãos, e as suas possessões não têm crescido na terra?

11 Mas estende tu um pouco a tua mão, e toca em tudo o que êle possui, e verás se êle te não amaldiçoa na tua mesma cara.

12 Disse pois o Senhor a Satanaz: Olha, tudo o

seguida por vários comentadores. *Benedicero hic promitur pro maledicere*, Menochio, Martene e outros. Porém outros explicam esta passagem por esta forma: "Jó temia que êles pecassem quando bendiziam ao Senhor, por lhes faltar o sentimento da humanidade ou porque estivessem muito apegados às riquezas e aos prazeres imoderados." *Timebat ne etiam benedicendo Deo peccarent, nempe, propter divitias sive voluptates inmoderate laetarentur. Deo que benedicerent quomodo illi praedatores Zac 2, 5, Ant. Pharisaeus in Luc 18, 11, et ne inflarentur Animi illorum ex opibus.*" Cfr. Cornélio a Lapide.

(3) **UM CERTO DIA** — No original hebraico está no dia, que parece designar não um dia indeterminado, mas um dia certo.

OS FILHOS DE DEUS — Os Setenta verteram os anjos! porque êstes são chamados *fili Dei Angeli boni hic no cantus filii Dei*, (Vatablo) e são assim chamados por causa da sua semelhança na criação, essencial, espiritual, etc. *Sic autem vocantur, propter creationem, essentiae spiritualis et voluntatis similitudinem, amorem, obedientiam et gratiam.* Tirino.

Jó 1, 13-19

que êle tem está em teu poder: Sòmente não estendas a tua mão contra êle, e Satanaz saiu da presença do Senhor.

13 E um dia em que seus filhos e filhas estavam comendo e bebendo vinho em casa de seu irmão primogênito,

14 veio ter com Jó um mensageiro, que lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pastavam junto a êles.

15 e vieram sôbre êles de repente os sabeus, e levaram tudo, e passaram à espada os criados, e só eu escapei para te trazer a nova. (4)

16 E estando ainda êste falando veio outro, e disse: Fogo de Deus caiu do céu, e ferindo as ovelhas, e aos pastôres os consumiu, e escapei eu só para te trazer a nova.

17 Ainda êste falava, e eis que chegou outro, e disse: Os caldeus se dividiram em três esquadrões, e se lançaram sôbre os camelos, e os levaram, e até também passaram à espada os criados, e só eu escapei para te trazer a nova. (5)

18 Ainda êste estava falando, e eis que entrou outro, e disse: Estandó teus filhos e filhas comendo e bebendo vinho em casa de seu irmão mais velho,

19 de repente se levantou um vento muito rijo da banda do deserto; e abalou os quatro cantos da casa, a qual caindo esmagou a teus filhos e morreram, e só eu escapei para te trazer a nova.

(4) **OS SABEUS** — São uns povos da Arábia, descendentes de Saba, neto de Abraão, e de Cetura. Gên c. 25, v. 1, os quais em todos os tempos se ocuparam em roubos e piratarias. Menochio.

(5) **OS CALDEUS, ETC.** — Nos Setenta em lugar de caldeus se lê a gente do cavalo; como os caldeus estavam em grande distância da terra de Hus, forçosamente haviam de fazer as suas saídas e correrias a cavalo. Menochio.

20 Então se levantou Jó, e rasgou os seus vestidos, e, tosquiada a cabeça, prostrando-se em terra, adorou,

21 e disse: Nu saí do ventre de minha mãe, e nu tornarei para lá: O Senhor o deu, o Senhor o tirou: Como foi do agrado do Senhor, assim sucedeu: Bendito seja o nome do Senhor. (6)

22 Em tôdas estas coisas não pecou Jó pelos seus lábios, nem falou coisa alguma indiscreta contra Deus.

CAPÍTULO 2

JÓ FERIDO DUM HORROROSO MAL. SUA MULHER O INSULTA. SEUS AMIGOS, TENDO VINDO PARA O CONSOLAR, DEIXAM-SE ESTAR AO PÉ DELE, SEM DIZEREM PALAVRA.

1 E sucedeu que em certo dia viessem os filhos de Deus: E apresentando-se diante do Senhor, veio também Satanaz entre êles, e pôs-se na sua presença,

2 e disse o Senhor a Satanaz: Donde vens tu? Êle respondeu, dizendo: Girei a terra, e andei-a tôda.

3 E disse o Senhor a Satanaz: Não tens considerado ao meu servo Jó, que não há outro semelhante a êle na terra, varão sincero e reto, e que teme a Deus, e que se retira do mal, e que ainda conserva a sua inocência? Mas tu me tens incitado contra êle para o afligir em vão.

4 E Satanaz respondeu, dizendo: O homem dará pele por pele, e deixará tudo o que possui pela sua vida: (1)

(6) **E NU TORNAREI PARA LÁ, ETC.** — Quando morrendo tornar para o seio de outra mãe, da mãe comum, que é a terra, de que todos somos formados, e onde todos vamos na sepultura parar: — *Perelra.*

(1) **PELE POR PELE** — E' um adágio tirado da permuta das coisas, querendo significar que, considerando a vida preciosíssima, daria tudo o que lhe fôsse exigido, isto é, daria a pele dos